

## PRESENTACIÓN



*Imanalla*, Hola soy Luis Guzmán, egresado de la Carrera de Comunicación Social de la Universidad Nacional de Chimborazo (UNACH), tengo 23 años de edad, pertenezco a la nacionalidad indígena Puruhá

*Ñuka Tayta kan Gonzalo Guzmán, ñuka mama kan Manuela Paca*, mi padre es Gonzalo Guzmán y mi madre Manuela Paca, soy el segundo hijo de tres.

‘APRENDAMOS A HABLAR KICHWA - YACHASUN KICHWA RIMANATA’ es un folleto didáctico compuesto por 20 páginas, cuyo contenido abarca, la introducción, problematización, historia, importancia, generalidades; del Kichwa y del alfabeto y términos básicos.

Este folleto es dirigido para todos los jóvenes y personas que le gusten aprender.





**@APRENDAMOS KICHWA/**  
**YACHASUN KICHWA RIMANATA**

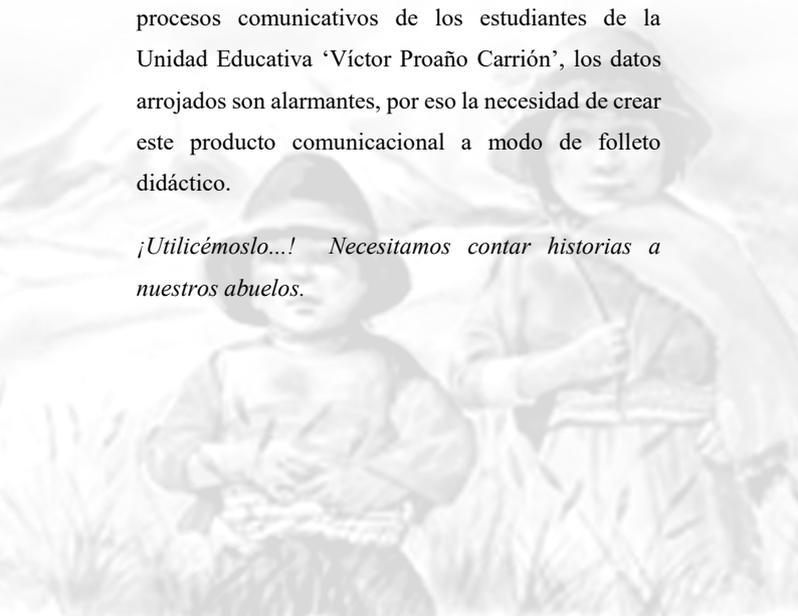


## INTRODUCCIÓN

El folleto didáctico ‘APRENDAMOS A HABLAR KICHWA - YACHASUN KICHWA RIMANATA’ va destinado a los jóvenes que la sociedad y el postmodernismo han generado barreras limitantes para la práctica de nuestra lengua ancestral, el kichwa o Ruma Shimi.

A través de la investigación la lengua kichwa en los procesos comunicativos de los estudiantes de la Unidad Educativa ‘Víctor Proaño Carrión’, los datos arrojados son alarmantes, por eso la necesidad de crear este producto comunicacional a modo de folleto didáctico.

*¡Utilicémoslo...! Necesitamos contar historias a nuestros abuelos.*



## AGRADECIMIENTOS

Universidad Nacional de Chimborazo

Facultad de Ciencias Políticas y Administrativas

Carrera de Comunicación Social

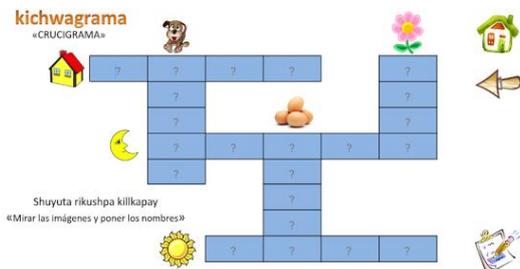
Unidad Educativa Técnico Fiscal 'Víctor Proaño  
Carrión'

Tutora. - Marta García

Directora de Carrera – Docentes – Amigos y  
Compañeros.



## PUKLLAYKU – JUEGOS –



### FUENTES DE CONSULTAS

**KICHWA**  
.net

  
kichwas  
Diccionario traductor de la lengua Kichwa

- ✓ Ministerio de Educación, asignatura optativa Lengua Kichwa “términos básicos”.
- ✓ Fotografías e imágenes obtenidos de internet.

## PROBLEMATIZACIÓN

Se determinó que la lengua kichwa incide con poca práctica en el proceso comunicativo de los estudiantes de la Unidad Educativa Técnico Fiscal ‘Víctor Proaño Carrión’ en sus actividades académicas internas y externas, también se evidenció que es muy poco usada esta lengua nativa en el desarrollo educativo.

En base a las encuestas y entrevistas realizadas a los alumnos y tres profesionales, se concluye que el nivel del proceso comunicativo entre estudiantes y adultos mayores kichwa hablantes es bajo.

Debido a que los jóvenes no dominan el idioma ancestral y esto es dado por factores internos y externos como: la migración, la discriminación, las redes sociales, las terminologías extranjeras, y en su gran mayoría la falta de importancia por parte del sistema educativo.

## HISTORIA DE LA LENGUA KICHWA

El Kichwa o Runa Shimi, apareció en el Perú aproximadamente hace 1300 A.C, y a mediados del siglo XV entra al



Ecuador como una lengua extranjera traída por el Imperio Inca, la cual formaba parte de la lengua oficial del Tahuantinsuyo.

El idioma kichwa fue introducido de dos métodos principales, la primera por inmersión, que consistía en llevar al Cuzco a los miembros de la nobleza local. Y, la segunda por los mitimaes, quienes eran profesores cuzqueños enviados por el imperio para enseñar el Kichwa.

Y, hoy en día en la Constitución de Ecuador, Art. 2 se reconoce al Kichwa y al Shuar como idioma oficial en relación intercultural.

<b>sumak makimanta shinchi warmi kanki.</b>	vienen de tus manos legendarias.
<b>Kunturmi tukurkanki, ñanta rikuchinkapa ñuka rikrakuna kanki, ñuka chakanapash yana allpa, muyu, kay mushuk surkukunapi, ashta sisarirkanki. Kaipimi kawsanki, sara muyukunapi, cebadakunapi, kaipimi kawsanki, manka turukunapi.</b>	Eres el águila que guía mis pasos, alas gigantes que son mi brújula, tierra caoba, semilla y raíz de esta chacra de libertades.  Jamás dejarás de caminar entre el maíz y la cebada, existirás infinita en los torneados de las vasijas de barro.
<b>Ñuka puka shunkupi, anta shunkupi takinkami wayrawan tukuy pachakunapi.</b>	En mi corazón más cobrizo que el mismo cobre, seguirás cantando al unísono con el viento.
<b>Kunanka na ñukalla kanichu, kunanka ishkanti kanchik.</b>	Ahora no soy yo, ahora somos las dos...

*Fuente: Gladys Potosí*

WIÑAY KAWSAY –POEMAS E HISTORIAS–

AUTORA: GLADYS POTOSÍ (POETA KICHWA  
KARANKI – ECUATORIANA)



Gladys Potosí  
POETA KICHWA KARANKI

**KARUPURIK  
PACHAKUNAPA  
WARMÍ**

**VIAJERAS DEL  
TIEMPO**

Ñuka muskuypi  
yaykurkanki rumipi  
uchuta kutarkanki pay  
akchakunami takikurka  
pay anakuwan pay puka  
llachapawan, ankas  
llachapawan.  
Tullpapi tyarirkani, nina  
rupachikupki  
chakilla purikukta  
yuyarini  
туру, nina, muyu,  
makanakuy allpapi

En mis sueños, molías  
ajíes sobre piedra,  
tu cabello danzaba al  
vaivén de tu falda,  
al compás de ellos tus  
cintas rosadas y  
celestes.  
Me senté frente a la  
tullpa ardiente,  
caminamos descalzas  
en las chakras,  
en tierras del barro,  
espigas, mortiños y  
luchas, fortaleza que

**IMPORTANCIA DEL KICHWA**

El idioma kichwa es la segunda lengua más hablada en el Ecuador, más de un millón de habitantes lo utilizan en sus procesos comunicacionales, familiares, académicas y relaciones sociales.

Es indispensable reformular el sistema educativo, para que se inserte en las mallas curriculares de los centros educativos la enseñanza de lenguas ancestrales para su preservación.

Se aconseja a los miembros que conforman el núcleo familiar, utilizar la lengua kichwa como dialecto primario en sus procesos comunicacionales, y a los estudiantes dejar el miedo a la discriminación por hablar en Kichwa.



## GENERALIDADES DEL KICHWA

✓ El kichwa es un idioma ancestral impuesta por el Imperio Inca en el siglo XV.



✓ El kichwa es una de las 14 lenguas que se habla en el Ecuador.



✓ La particularidad de la variante ecuatoriana es que no cuenta con las vocales: E - O (**de ahí que se llame kichwa y no quechua**).

✓ Durante el Virreinato del Perú, los misioneros católicos emplearon este y otros idiomas locales para evangelizar a los indígenas.



## RIMANAKUY – DIÁLOGOS –

	KICHWA	CASTELLANO
<i>Antonio</i>	Imanalla mashi	Hola amiga
<i>Sisa</i>	Alli puncha mashi	Buenos días
<i>Antonio</i>	Kikinka imanallatak kanki	¿Cómo está usted?
<i>Sisa</i>	Allimi Kani	Estoy bien
<i>Antonio</i>	Kikinka imashutitak kanki	¿Cómo se llama usted?
<i>Sisa</i>	Ñukapak shutika Sisami kan. Kikinka	Mi nombre es Sisa.  ¿Y usted?
<i>Antonio</i>	Ñukapak shutika Antoniomni kan	Mi nombre es Antonio
<i>Sisa</i>	Kikinka maymantatak kanki. Puliza llaktamantami kani. Kikinka	¿De dónde es usted?  Soy de Puliza ¿Y usted?
<i>Antonio</i>	Otavallo llaktamantami kani	Soy de Otavallo.

<b>Lachuri</b>	Hijastro
<b>Lamama</b>	Madrastra
<b>Lapani</b>	Hermanastra
<b>Laushi</b>	Hijastra
<b>Lawawki</b>	Hermanastro
<b>Layaya / latayta</b>	Padrastra
<b>Mama</b>	Madre, mamá
<b>Masha</b>	Yerno, cuñado.
<b>Mashi</b>	Amigo
<b>Ñaña</b>	Hermana (entre hermanas)
<b>Pani</b>	Hermana (hermano a hermana)
<b>Paya</b>	Vieja
<b>Paya mama</b>	Anciana
<b>Riksi</b>	Conocido
<b>Ruku</b>	Viejo



## GENERALIDADES DEL ALFABETO KICHWA

- ❖ **Uyarikuna** – Las Vocales: A – I – U – no se utiliza el E y la O.
- ❖ **Uyantinkuna** – Las Consonantes: Ch (cha) – H (ha) – K (ka) – L (la) – Ll (sha/ lla) - M (ma) – Ñ (ña) – P (pa) – R (ra) – S (sa) – Sh (sha) – T (ta) – Ts (tsa) – W (ua) – Y (ya) – Z (za).
- ❖ **Nota:** la Ts y la Z son expresiones. Solo se pueden utilizar en palabras pre – kichwas.
- ❖ Las C, Q, G son reemplazadas por la K.
- ❖ La D es reemplazada por la T.
- ❖ Las B, V, F son reemplazadas por la P.

KAWSACHINA – SALUDOS –



Kichwa	Castellano
<b>Imanallatak kapanki</b>	¿Cómo estás?
<b>Allillachu kapanki</b>	¿Estás muy bien?
<b>Paskarishkankichu</b>	¿Cómo has amanecido?
<b>Minkachiway</b>	Por favor deme posada.
<b>Kayakamak</b>	Hasta mañana
<b>Kuti shuk punchakama</b>	Hasta otro día
<b>Minchakama</b>	Hasta otro día.

AYLLU – LA FAMILIA –



KICHWA	CASTELLANO
<b>Achik mama</b>	Madrina
<b>Achik wawa</b>	Ahijado, ahijada.
<b>Achik yaya / achik tayta</b>	Padrino
<b>Ayllu</b>	Familia
<b>Churi</b>	Hijo
<b>Hachun</b>	Nuera, cuñada
<b>Hatun mama</b>	Abuela
<b>Hatun yaya / hatun tayta</b>	Abuelo
<b>Kari</b>	Hombre
<b>Kusa</b>	Esposo, marido.
<b>Kuyashka</b>	Amante
<b>Kuytsa</b>	Joven, adolescente (mujer)

WATAPA KILLAKUNA – MESES DEL AÑO –

WATAPA KILLAKUNA -MESES DEL AÑO-	
Kulla	Enero
Panchi	Febrero
Pawkar	Marzo
Ayriwa	Abril
Aymuray	Mayo
Raymi	Junio
Sitwa	Julio
Karma	Agosto
Kuski	Septiembre
Wayru	Octubre
Sasi	Noviembre
Kapak	Diciembre



RIKURINA – PRESENTACIÓN –



Kichwa	Castellano
Ima shutitak Kanki	¿Cuál es tu nombre?
Maymantatak Kapanki	¿De dónde eres?
Imatak ruranki	¿Qué haces?
Achachay	¡Qué frío!
Arraray	¡Qué calor!
Ananay	¡Qué hermoso!
Ayayay	¡Qué dolor!

SHIMI – PALABRAS COMUNES –



**KICHWA**

**CASTELLANO**

<b>Guagua</b>	Ñiño, niña
<b>Kullki</b>	Dinero
<b>Wambra</b>	Muchacho
<b>Tayta</b>	Papá
<b>Irki</b>	Débil
<b>Wañukta</b>	Golpe
<b>Runa</b>	Ser humano
<b>Warmi</b>	Mujer
<b>Karishina</b>	Parecido al hombre.

HUNKAYPA PUNCHAKUNA

– DÍAS DE LA SEMANA –



**HUNKAYPA PUNCHAKUNA – DÍAS DE LA SEMANA –**

<b>KICHWA</b>	<b>CASTELLANO</b>
Awaki puncha	Lunes
Awkarik puncha	Martes
Chillay puncha	Miércoles
Kullka puncha	Jueves
Chaska puncha	Viernes
Wacha puncha	Sábado
Inti puncha	Domingo

## YUPAYKUNA – LOS NÚMEROS –



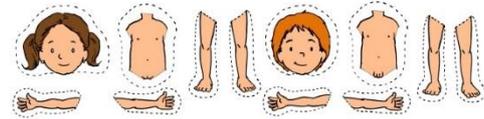
### KICHWA

### CASTELLANO

Nima	Cero
Shuk	Uno
Ishkay	Dos
Kimsa	Tres
Chusku	Cuatro
Pichka	Cinco
Sukta	Seis
Kanchis	Siete
Pusak	Ocho
Iskun	Nueve
Chunga	Diez

## AYCHA RUNA

### – EL CUERPO HUMANO –



Kichwa	Castellano	Kichwa	Castellano
<b>Uma</b>	Cabeza	<b>Ñawi</b>	Ojo
		<b>lulun</b>	
<b>Ñawi</b>	Cara	<b>Ñakcha</b>	Cabello
<b>Rinrin</b>	Oreja	<b>Kunka</b>	Cuello
<b>Shimi</b>	Boca	<b>Muku</b>	Codo
<b>Sinka</b>	Nariz	<b>Ruka</b>	Dedo
<b>Pupu</b>	Ombbligo	<b>Maki</b>	Mano
<b>Rikra</b>	Brazo	<b>Chaki</b>	Pie
<b>Pinkullu</b>	Rodilla	<b>Chanka</b>	Pierna

## SHUTI WIWAKUNAPAK

– NOMBRE DE ANIMALES –

Kichwa	Castellano	Kichwa	Castellano
<b>Kuntur</b>	Cóndor	<b>Amaru</b>	Anaconda
<b>Allku</b>	Perro	<b>Machakuy</b>	Culebra
<b>Atallpa</b>	Gallina	<b>Chalwa</b>	Pescado
<b>Kuchi</b>	Cerdo	<b>Urpi</b>	Paloma
<b>Pishku</b>	Pájaro	<b>Uturunku</b>	Tigre
<b>Kinti</b>	Colibrí	<b>Puma</b>	León
<b>Misi</b>	Gato	<b>Pillpintu</b>	Mariposa
<b>Wakra</b>	Vaca		



## TULLPAKUNA – LOS COLORES –



Kichwa	Castellano	Kichwa	Castellano
<b>Ankas</b>	Azul	<b>Maywa</b>	Morado
<b>Chawa ankas</b>	Celeste	<b>Paku</b>	Café - Marrón
<b>Chawa killu</b>	Amarillo claro	<b>Puka</b>	Rojo
<b>Chawa waylla</b>	Verde claro	<b>Suku</b>	Plomo
<b>Killu</b>	Amarillo	<b>Waminsí</b>	Rosado
<b>Kishpu</b>	Naranja	<b>Waylla</b>	Verde
<b>Yura</b>	Blanco	<b>Yana</b>	Negro
<b>Yanalla ankas</b>	Azul marino		